|  |  |
| --- | --- |
| **Социалистическая Республика Вьетнам**Независимость - Свобода - Счастье\*\*\*\*\*\*\*\*\***ПАРТНЕРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ОКАЗАНИЮ ТУРПРОДУКТОВ**No: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Настоящее Соглашение составлено в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и вступает в силу с ….. \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.с одной стороны :**ООО “Южное Сияние“** Фактический Адрес: Ком. E42, 40, Ба Гуйен Tхань Куан улица, Район 6, Округ 3, г. Хошимин, ВьетнамТелефон : (84 08) 39301290Факс : (84 08) 39301744ИНН : 0302846582Представитель : Г-н Ле Ву ХайДолжность : Генеральный Директор E-mail : info@anhduongvn.com; contract@anhduongvn.comРасчетный Счет в Вьетнам. Валюте: (VND) 072 1000 666 888Расчетный Счет в Долларах США: (USD) 072 666 888 1370Swift код : BFTV VNVXБанк : Акционерный коммерческий банк внешней торговли Вьетнама (VIETCOMBANK), филиал Ки Донг, г. Хошимин, ВьетнамВеб-сайт : [www.vietnamturizm.ru](http://www.vietnamturizm.ru), www.anhduongvn.com, именуемое дальнейшем "Южное Сияние "**И с другой стороны** **[------------------------------------ Компания ]**Юристический Адрес:Телефон :Факс :Фактический Адрес:Представитель :Электронная почта:Веб-сайт :именуемое в дальнейшем "Партнеры""Южное Сияние " и [---------Компания], далее по отдельности "Сторона" и вместе именуемые далее по тексту "Стороны". ПОСКОЛЬКУ Стороны желают заключить соглашение о сотрудничестве, в рамках которого " Южное Сияние " будет предлагать туристические продукты и туристические услуги (далее именуемые «Турпродукты и услуги») для клиентов от "Партнера" во время прибывания в Вьетнаме.Поэтому Стороны договариваются о нижеследующем:**Статья 1. Цель и сфера применения**1.1. Это соглашение будет предусматривать общие и основные принципы для делового сотрудничества в области разработки, маркетинга и продаж, реализации туристических продуктов и услуг от " Южное Сияние " для "Партнера" и / или "Туристов" или Клиентов "Партнера" во Вьетнаме.1.2. Все условия и конкретные положения будут определены в каждом из индивидуальных контрактов . В случае возникновения противоречий между содержанием настоящего Соглашения и другими договоренностями между сторонами настоящего Соглашения, то Соглашение будет иметь преимущество, если в Соглашении не предусматриваются положения для решения этих вопросов , или этими договоренностями не могут заменить противоречия с содержанием в Соглашении.**Статья 2. Руководящие принципы деловых отношений**2.1. В рамках настоящего Соглашения, в зависимости от характера продукции и услуг и потребностей " Туристов", что "Партнеры" на каждом этапе могут быть агентами и / или Туроператорами или Предпринимателями или Совместными " Южного Сияния ". Соответственно, "Партнеры" может получить доходы за счет комиссии для агентов, или по распределением доходов от оборота . Стороны заключают и осуществляют соответствующие договоры с каждой из вышеуказаных бизнес-форм.2.2. Реклама и сбыт товаров и услуг в стране «Партнеров» осуществляются «Партнерами», за свой счет. В конкретном случае , в зависимости от собственного намерения, "Южное Сияние " может разделиться с «Партнерами» некоторые расходы или оказывать определенную материальную помощь , если нет другого отдельного соглашения.2.3. В течение срока действия настоящего Соглашения, Стороны соглашаются взаимно оказать льготные торговые условия и поддерживать долгосрочные выгоды для Сторон.2.4. "Партнеры" согласился забронировать все услуги для всех своих туристов во Вьетнам через "Южное Сияние ". В случае, если Тупродукты или услуги от "Южное Сияние " неконкурентоспособные с другими предложениями , то "Партнеры" уведомляет "Южное Сияние " и вместе обсуждают и обрабатывают с поставщиками выгодные предложения для всех Сторон.**Статья 3. туристические продукты и туристические услуги**3.1.Характерные Турпродукты и услуги, предоставляющие "Южное Сияние " во Вьетнаме будут изложены в приложении к настоящему Соглашению (если имеются) . В зависимости от времени, по своей возможности стороны будут совместно разрабатывать продукты и услуги, или по просьбе «Партнеров» и «Туристов».3.2. Стороны будут обновлять стандарты качества продукции и услуг, которые применяются или являются общепринятыми в каждой стране или регионе, с целю обеспечения точной информации предлагаемых продукции и услуг для "Туристов" до бронирования и во время путешествия.**Статья 4 Маркетинг и продвижение**4.1. Стороны будут сотрудничать в подготовке рекламных материалов и организации программ и мероприятий, введенных информации туристических продуктов и туристических услуг во Вьетнаме и соседних странах. Финансирование этих мероприятий будет выделяться в соответствии со своими конкретными договоренностями.4.2. В любом случае, "Партнеры" не имеет право от имени "Южное Сияние " проводить рекламные, маркетинговые мероприятия и продвижения , если иным положением в Соглашении специально не предусмотрено .**Статья 5. Цены и сборы**5.1. По запросу "Партнеры", "Южное Сияние " специально указает Цены и сборы на Турпродукты и услуги в письменном виде (по электронной почте или в приложении к Соглашению ).В каждом конкретном этапе "Южное Сияние " будет стараться держать стабильные Цены и сборы на Турпродукты и услуги в пределе договоренного колебания . Если увеличение Цен и сборов на Турпродукты и услуги будет неизбежным , "Южное Сияние " будет информировать "Партнеры" как можно скорее.5.2. Для Турпродуктов и услуг , которые по договоренности "Партнеры" будет продавать ", "Южное Сияние " не будет вмешиваться в цены , котируемые для "Туристов" и / или субагентов до тех пор, как доходы разделены или проценты от продажи , подлежащие оплате в "Южное Сияние " в соответствии с согласованными ценами и сборами.**Статья 6. Заказ и заключение, расторжение Договоров**.6.1. Сроки и условия Заказа , установленного для каждого типа Турагентствов или Туроператоров или посредников или совместных с "Южное Сияние " будут указаны в договоре и приложении к нему соответственно.6.2. Все сервисные заказы могут быть действительны только в том случае, когда они оформлены в письменной форме и надлежащим образом подтвержены "Южное Сияние" в порядке, предварительно согласованом Сторонами и должны быть в соответствии с положениями и условиями, законам и нормативным актам Вьетнама.6.3. Любые изменения или аннулирования заказа, договора на Турпродукты и услуги должны соблюдать положения и условия, применимые к каждому типу договора для турагента или туроператора и должно быть оформлено в письменной форме.6.4. Аннулирования заказа услуги действует только в случае , если они совершены в письменной форме и направлены в "Южное Сияние " в самое короткое время.6.5.Сторона, отменивщая Заказ, должна оплатить все расходы, связанные с отменой заказа и компенсировать за все ущербы (если таковые имеются).6.6. Депозит и полная плата денег перед поездкой «Партнеры» является обязательным и применяется во всех случаях , кроме случаев, когда в Заказе предусмотрено иное.6.7. Заказ "Турист" на Турпродукты и услуги не будет подтвержден , пока "Южное Сияние " до срока по договоренности не получил все соответствующие депозит и полную оплату за оказание услуг , и "Южное Сияние " имеет право отменить заказы на обслуживание, аннулировать договор и сохранить весь депозит.6.8. Все расходы, связанные с перечислением депозита, выплатой остатка , компенсацией за ущерб (если таковые имеются), в том числе банковские сборы за перечисление , разница в курсах , берет на себя сторона отправителя .**Статья 7. Урегулироваление при изменении**7.1. После Заказа на Турпродукты и услуги / или во время поездки, "Южное Сияние " может быть придеться изменить и / или аннулировать часть или всей поездки и / или услуг в случаях, связанные с наступлением событий непреодолимой силы или объективно вне контроля "Южное Сияние " . Стороны будут сотрудничать для создания списока временных и альтернативных Турпродуктов и услуги и маршрута , чтобы могло быть заменено в таких случаях.7.2 аннулирование "Южное Сияние " части или всех Тупродуктов и услуги применяется только тогда, когда все альтернативы не представляется возможным в тот момент . В этом случае Стороны должны совместно договориться о разделении ущерба и убытков в соответствии с законом.**Статья 8: Передача и Назначение субподрядчика**"Южное Сияние " может быть передать субподрядчику или третьим Лицам для реализации ряд продуктов и услуг при условиях , что условия и положения согласованные между сторонами являются обязательными для субподрядчиков или поставщиков.**Статья 9. Гарантии и Резерв** В зависимости от продуктов и услуг, или в зависимости от конкретных этапов по просьбе "Южное Сияние " могут быть потребоваться банковские гарантии и фонд финансового резерва **Статья 10. Срок действия и прекращение Соглашения** 10.1. Это Соглашение будет действовать с ..... числа по .............число .10.2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороне не позднее 30 дней , при наступлении любого из следующих случаев: 10.2.1. Другая сторона нарушает одно из согласованных положений в Соглашении , приводящих к прекращению; 10.2.2.Форс- Мажорных обстоятельств , в результате чего одна из Сторон не может продолжать выполнять это Соглашение; 10.2.3. Сторона находится в состоянии неплатежеспособности или в процедуре банкротства; 10.2.4. По просьбе компетентного органа;10.3. Каждая из Сторон может в одностороннем порядке расторгнуть договор, если письмено уведомляет другой Стороне не менее 90 (девяносто) календарных дней до даты расторжения.**Статья 11 Прочие обязательства**11.1. информация 11.1.1. "Южное Сияние " будет информировать "Партнер" и "Турист " о деталях предоставленных Турпродуктов и услуг, о необходимых процедурах , о правилах и законах для "Турист " при Въезде- Выезде из Вьенама , а также предупреждения о риске или потерье во время поездки. 11.1.2. "Партнеры" будет передавать полную информацию о "Туристах " "Южное Сияние " для выполнения заказов от "Партнеры" и выполнения Договора между "Южное Сияние" и поставщиком.11.2. Чрезвычайные ситуации. 11.2.1. "Южное Сияние " будет осуществлять необходимые меры и сотрудничать с компетентными органами в случае возникновения чрезвычайной ситуации для "Туристов " во Вьетнаме в соответствии с законом. 11.2.2. "Партнеры" будет сотрудничать с "Южное Сияние " при возникновении чрезвычайных ситуаций во время поездок, особенно в контакте с посольством "Туристов " и родственниками для оказания поддержки и помощи .11.3. Разрешение Притензии  11.3.1. Любые претензии от "Туристов " , в связи с предоставлением Турпродукт и услуг во время поездки во Вьетнаме "Южное Сияние " должны быть последовательно и своевремено обработаны и решены надлежащим образом в сотрудничестве с "Партнеры" (если это уместно). 11.3.2. Если претензии от "Туристов " не может решить во время поездки во Вьетнаме, "Южное Сияние " сообщит об этом "Партнер" и "Турист " и продолжать сотрудничать в решении позже.**Статья 12. Форс-мажор**12.1. В результате форс-мажорных обстоятельств , Стороны не несут никакой ответственности компенсации за прекращение выполнения обязательств, за задержку выполнения или невыполнение обязательств по данному Соглашению12.2. Для целей настоящей статьи "форс-мажор" означает событие или ситуацию вне контроля сторон, которые не могут предвидеть, неизбежны, происходит не от небрежности или отсутствия внимания "Южное Сияние " , когда не в состоянии выполнить договорные обязательства, в частности, как: войны, стихийных бедствий, экологических катастроф, забастовок, террористических актов, эпидемий, массовых беспорядков, пожаров, карантинных ограничений, туризм эмбарго или объективные факты, не зависящие от сторон, а именно обнародованием любого закона и / или правил, запрещающих или ограничивающих положений договора. Стороны будут рассматриваться на предмет освобождения ответственности за несвоевременное исполнение договорных обязательств, при условии в кратчайщий срок письмено уведомляет об этой ситуации .**Статья 13 Страхование, ответственность**13.1. "Партнер" и "Турист " будут нести ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение требования процедур , установленные в законодательстве Вьетнама , если такие требования были уведомлены "Южное Сияние " в разумный период до поездки.13.2. Во время прибывания во Вьетнаме, "Туристы " от "Партнеров" должны быть страхованы Договором Страховки путешествий в соответствии с законодательством Вьетнама. «Партнер» согласно приоритетно приобрести страхования от страховщика , основанного или имеющего связь во Вьетнаме.13.3. "Партнер" и "Турист " несут ответственность за надлежащее обеспечение точной информации без заблуждения для страховой компании. "Южное Сияние " не несет никакой ответственности в случае возникновения проблем, таких как страховой полис недействителен из-за ошибки или упущения такой информации.13.4. Компенсация за потери и ущерб, причиненные во время транспортировки воздушным, морским или железнодорожным транспортом будет определяться в соответствии с правовыми нормами или договорами перевозчика , действующего в качестве субподрядчика применяется в таком бизнесе**Статья 14: Интеллектуальная собственность**14.1. Каждая сторона сохраняет за собой полное право на интеллектуальную собственность, за исключением , когда в настоящем Соглашении или конкретных Договорах по другому разрешено .14.2. Стороны предоставят друг другу все материалы , содержащие свои название , функции и особености своего бренда ( кроме имени в списке Клиентов) , для утверждения , до выпуска для общественности .**Статья 15. Разрешение споров**15.1. Вьетнамское законодательство . Настоящее Соглашение и другие договоры основывается на настоящем Соглашении, регулируются положениями закона Вьетнама. Любой спор, возникающий между Сторонами в отношении настоящего Соглашения и других договоров , если он не может быть решена по взаимному согласию, будут ссылаться группой из трех арбитров, которые будут назначены как это предписано Международным арбитражным центром Вьетнама при Торгово-промышленной Палате Вьетнама. Решение , принятое арбитражным будет окончательным и обязательным для Сторон .15.2. Расходы, понесенные и связанные с арбитражем, несет каждая сторона .**Статья 16. Другие положения**16.1. Налоги. Каждая Сторона несет полную ответственность за уплату всех применимых налогов для каждого вида предпринимательской деятельности. "Южное Сияние " может быть вычтена из дохода сумму «Партнеров» для осуществления налогового обязательства, возникшие у «Партнеров» в соответствии с законодательством Вьетнама.16.2. Изменение . В случае бизнес-изменений, влияющих на настоящее Соглашение, Стороны будут совместно согласованы с положениями Соглашения .16.3. Все информации , относящиеся к сделкам настоящего Соглашения и других договоров, должны быть сделаны в письменной форме и отправлены заказным письмом с уведомлением о вручении и по факсу или по электронной почте по указанному выше адресу Сторонами.16.4. Частичное недействие . Если какое-либо положение настоящего Соглашения объявлено недействительным, истек срок действия или невозможным исполнением, то остальные положения будут оставаться в силе в целом и не будучи обесцененным или недействительным16.5. Конфиденциальность . Стороны должны поддерживать и сохранять конфиденциальность информации, полученной в связи с настоящим Соглашением.16.6. Настоящее Соглашение составлено в двух (02) экземплярах двуязычного (на вьетнамском и Русском языках), имеющих одинаковую юристическую силу . Каждая Сторона сохраняет 01 оригинал. В случае несоответствия между Русским и вьетнамским языкам , вьетнамская версия будет примущественной /.**Для утверждения к настоящему Соглашению Стороны назначил своих законных представителей подписать и поставить печать на указанную дату ниже.** | CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAMĐộc lập - Tự do - Hạnh phúc\*\*\*\*\*\*\*\*\*THỎA THUẬN ĐỐI TÁC KINH DOANH**TRONG DỊCH VỤ DU LỊCH VÀ LỮ HÀNH**Số: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Thỏa thuận này được lập vào ngày\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, có hiệu lực từ ngày \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ đến hết ngày \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.Giữa và bởi :**CÔNG TY TNHH SX TM DV XNK ÁNH DƯƠNG**Địa chỉ : Lô E.42, số 40 đường Bà Huyện Thanh Quan, Phường 6, Quận 3, thành phố Hồ Chí Minh, Việt NamĐiện thoại : (84 08) 39301290Fax : (84 08) 39301744Mã số thuế : 0302846582Đại diện : Ông LÊ VŨ HẢIChức vụ : Giám đốcEmail : info@anhduongvn.com; contract@anhduongvn.comSố tài khoản : (VND) 072 1000 666 888Số tài khoản : (USD) 072 1370 666 888Swift code : BFTV VNVXTại Ngân hàng : Ngân hàng TM CP Ngoaị Thương Việt Nam, chi nhánh Kỳ Đồng, thành phố Hồ Chí Minh, Việt NamWebsite : [www.vietnamturizm.ru](http://www.vietnamturizm.ru), www.anhduongvn.comSau đây gọi là "Ánh Dương"**Và**  **[xxx]**Địa chỉ kinh doanh: Điện thoại : Fax : Mã số thuế : Đại diện : Email : Website : Sau đây gọi là ["Đối tác”]ÁNH DƯƠNG và [xxx] sau đây gọi riêng là từng Bên hoặc gọi chung là "các Bên".XÉT RẰNG, các Bên mong muốn giao kết một thỏa thuận hợp tác theo đó “Ánh Dương” sẽ cung cấp các sản phẩm du lịch và dịch vụ lữ hành, (sau đây gọi tắt là "sản phẩm và dịch vụ") cho khách hàng và “Du khách” của “Đối tác” du lịch đến Việt Nam.DO VẬY, NAY các Bên thỏa thuận như sau:**Điều 1. Mục đích và phạm vi áp dụng**1.1. Thỏa thuận này sẽ quy định những nguyên tắc chung và chủ đạo để hợp tác kinh doanh trong việc phát triển, tiếp thị và bán, thực hiện các sản phẩm và dịch lữ hành của “Ánh Dương” cho “Đối tác” và / hoặc “Du khách” hoặc khách hàng của “Đối tác” tại Việt Nam.1.2. Các điều kiện và điều khoản cụ thể sẽ được quy định trong từng thỏa thuận hợp đồng riêng. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa nội dung của Thỏa thuận này và các giao ước khác giữa hai Bên thì Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực áp dụng, trừ phi Thỏa thuận này quy định những vấn đề liên quan đó có thể được giải quyết theo cách khác hoặc chính giao ước đó dẫn chiếu cụ thể đến nội dung trong Thỏa thuận và sẽ thay thế nội dung mâu thuẫn đó của Thỏa thuận.**Điều 2. Nguyên tắc chủ đạo của quan hệ kinh doanh**2.1. Trong phạm vi của Thỏa thuận này và tuỳ theo tính chất của sản phẩm và dịch vụ và nhu cầu của “Du khách”, mà “Đối tác” trong từng giai đoạn có thể là đại lý và/hoặc điều hành lữ hành hoặc bên kinh doanh lại hoặc đồng kinh doanh lữ hành của Ánh Dương. Theo đó, “Đối tác” có thể có nhận được doanh thu thông qua hoa hồng đại lý, chênh lệch doanh thu mua bán hoặc doanh thu được chia sẻ. Các Bên, sau đây sẽ giao kết và thực hiện các hợp đồng tương ứng với từng hình thức giao dịch kinh doanh ở trên.2.2. Việc chào bán và tiếp thị sản phẩm và dịch vụ tại quốc gia của “Đối tác” sẽ do chính “Đối tác” thực hiện bằng nguồn kinh phí của mình. “Ánh Dương” có thể trong từng thời điểm tuỳ theo chủ định của riêng mình chia sẻ một phần chi phí hoặc hỗ trợ một phần ngân sách trừ khi giữa hai bên có thỏa thuận riêng khác.2.3. Trong thời hạn của Thỏa thuận này, các Bên đồng ý sẽ dành các điều kiện kinh doanh ưu đãi nhất cho nhau và duy trì lợi ích lâu dài cho các Bên. 2.4. “Đối tác” đồng ý sẽ đặt chỗ cho toàn bộ khách du lịch đến Việt nam thông qua Ánh Dương. Trong trường hợp sản phẩm hoặc dịch vụ nào đó của “Ánh Dương” chưa cạnh tranh bằng với đề xuất của nơi khác, “Đối tác” sẽ thông báo cho “Ánh Dương” để cùng làm việc với bên cung cấp đưa ra giải pháp đem lại lợi ích cho các Bên.**Điều 3. Các sản phẩm du lịch và dịch vụ lữ hành**3.1. Các sản phẩm và dịch vụ tiêu biểu của “Ánh Dương” cung cấp tại Việt Nam sẽ được nêu trong các phụ lục khác đính kèm (nếu có) theo Thỏa thuận này. Tuỳ từng thời điểm, các Bên sẽ cùng nhau phát triển thêm các sản phẩm và dịch vụ mới tuỳ theo năng lực của ngành hoặc theo yêu cầu của “Đối tác” và “Du khách”.3.2. Các Bên sẽ cập nhật cho nhau các tiêu chuẩn chất lượng của sản phẩm và dịch vụ đang áp dụng hoặc được chấp nhận chung tại từng quốc gia hoặc khu vực liên quan để đưa ra các chào bán thông tin chính xác cho “Du khách” trước khi đặt chỗ và trong khi du lịch.**Điều 4. Tiếp thị và quảng bá**4.1. Các Bên sẽ hợp tác trong việc soạn thảo các tài liệu quảng bá và tổ chức các chương trình giới thiệu và sự kiện, thông tin các sản phẩm du lịch và dịch vụ lữ hành tại Việt Nam và các nước láng giềng. Kinh phí dành cho các hoạt động này sẽ được phân bổ theo các thỏa thuận cụ thể riêng.4.2. Trong mọi trường hợp, “Đối tác” sẽ không được đại diện cho “Ánh Dương” thực hiện bất kỳ hoạt động tiếp thị quảng bá nào trừ khi các thỏa thuận cụ thể có quy định khác.**Điều 5. Giá cả và mức phí**5.1. Giá cả và mức phí cho sản phẩm và dịch vụ sẽ được “Ánh Dương” thông báo cụ thể bằng văn bản (email hoặc phụ lục hợp đồng) khi “Đối tác” có yêu cầu. “Ánh Dương” sẽ cố gắng duy trì giá bán và mức phí không thay đổi trong khoảng dao động đã thỏa thuận trong từng giai đoạn cụ thể. Nếu việc tăng phí là không thể tránh khỏi, “Ánh Dương” sẽ thông báo trước cho “Đối tác” trong thời gian sớm nhất có thể.5.2. Đối với sản phẩm và dịch vụ đã thỏa thuận để “Đối tác” chào bán, “Ánh Dương” sẽ không can thiệp vào giá chào cho “Du khách” và/ hoặc đại lý cấp dưới miễn là khoản doanh thu được chia hoặc doanh thu chênh lệch trả cho “Ánh Dương” phù hợp với biểu giá và phí đã thỏa thuận.**Điều 6. Đặt chỗ và giao kết, huỷ hợp đồng**6.1. Các điều khoản và điều kiện đặt dịch vụ áp dụng cho từng loại hình đại lý hoặc điều hành lữ hành hoặc bên kinh doanh lại hoặc đồng kinh doanh lữ hành của “Ánh Dương” sẽ được quy định trong các thỏa thuận và phụ lục hợp đồng tương ứng. 6.2. Mọi đơn đặt dịch vụ chỉ có giá trị hiệu lực khi được lập thành văn bản và đã được “Ánh Dương” xác nhận theo hình thức phù hợp đã thỏa thuận trước giữa các Bên và phải phù hợp các điều khoản và điều kiện chung theo quy định pháp luật của Việt Nam.6.3. Mọi thay đổi hoặc huỷ Đơn đặt dịch vụ, hợp đồng lữ hành đều phải tuân thủ các điều khoản và điều kiện áp dụng cho từng loại hợp đồng đại lý hoặc điều hành lữ hành và đều phải lập thành văn bản.6.4. Việc huỷ Đơn đặt dịch vụ chỉ có giá trị nếu được lập thành văn bản và gửi đến “Ánh Dương” trong thời gian sớm nhất. 6.5. Các chi phí, phí tổn phát sinh từ việc hủy đơn đặt dịch vụ sẽ do Bên hủy đơn đặt dịch vụ chịu trách nhiệm thanh toán và bồi thường thiệt hại (nếu có).6.6. Các khoản đặt cọc và thanh toán đủ tiền trước chuyến đi của “Đối tác” là yêu cầu bắt buộc và áp dụng cho mọi trường hợp trừ khi đơn đặt dịch vụ cụ thể có quy định khác.6.7. “Du khách” sẽ không được xác nhận về Đơn đặt dịch vụ của chuyến đi và dịch vụ cho đến khi “Ánh Dương” nhận đủ các khoản đặt cọc tương ứng và nếu khoản thanh toán còn lại chưa được nhận đủ vào ngày đến hạn thì “Ánh Dương” có quyền huỷ đơn đặt dịch vụ, huỷ hợp đồng và giữ lại toàn bộ khoản tiền đặt cọc.6.8. Mọi chi phí phát sinh từ việc chuyển khoản các khoản tiền đặt cọc, thanh toán phần còn lại, bồi thường thiệt hại (nếu có), bao gồm cả phí Ngân hàng yêu cầu thanh toán khi thực hiện việc chuyển khoản, hoặc do chênh lệch tỷ giá sẽ do bên chuyển tiền chịu trách nhiệm chi trả. **Điều 7. Quản lý khi có thay đổi**7.1. Sau khi đã đặt dịch vụ và/hoặc suốt chuyến du lịch, “Ánh Dương” có thể thay đổi và/hoặc huỷ một phần hoặc toàn bộ hành trình và/hoặc các dịch vụ liên quan khi xảy ra các sự kiện bất khả kháng hoặc khách quan ngoài khả năng kiểm soát của “Ánh Dương”. Các Bên sẽ cùng nhau hợp tác để lập nên danh mục các sản phẩm và dịch vụ và hành trình dự phòng và thay thế khi các trường hợp trên xảy ra. 7.2. Việc “Ánh Dương” huỷ một phần hoặc toàn bộ các sản phẩm và dịch vụ chỉ áp dụng khi mọi phương án thay thế không thể thực hiện được tại thời điểm đó. Trong trường hợp đó các Bên sẽ cùng nhau thỏa thuận về việc chia sẻ những thiệt hại và tổn thất theo quy định pháp luật.**Điều 8. Chuyển giao và giao thầu phụ**“Ánh Dương” có thể chuyển giao hoặc giao thầu phụ cho bên thứ ba thực hiện một số sản phẩm và dịch vụ miễn là các điều khoản và điều kiện đã thỏa thuận giữa các Bên cũng sẽ ràng buộc tương tự cho các nhà thầu phụ hoặc nhà cung cấp.**Điều 9. Bảo lãnh và dự phòng**Bảo lãnh ngân hàng và quỹ dự phòng tài chính có thể phải buộc thực hiện theo yêu cầu của “Ánh Dương” tuỳ theo từng sản phẩm và dịch vụ cụ thể hoặc tuỳ theo từng giai đoạn.**Điều 10. Thời hạn và chấm dứt Thỏa thuận** 10.1. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực từ ngày \_\_\_\_\_\_\_\_\_ đến hết ngày \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.10.2. Từng bên có thể chấm dứt Hợp đồng này bằng văn bản thông báo trước tối thiểu 30 ngày khi xảy ra một trong các trường hợp sau: 10.2.1. Bên kia vi phạm một trong những điều khoản đã thỏa thuận dẫn đến việc chấm dứt; 10.2.2. Sự kiện bất khả kháng khiến cho một bên không thể tiếp tục thực hiện thỏa thuận này; 10.2.3. Một bên rơi vào tình trạng mất khả năng thanh toán hoặc trong tiến trình thủ tục phá sản; 10.2.4. Theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền; 10.3. Từng Bên có thể đơn phương chấm dứt thỏa thuận nếu có văn bản thông báo trước cho bên còn lại tối thiểu 90 (chín mươi) ngày trước ngày chấm dứt.**Điều 11. Các nghĩa vụ khác**11.1. Thông tin  11.1.1. “Ánh Dương” sẽ thông báo cho “Đối tác” và các “Du khách” về chi tiết các sản phẩm và dịch vụ sẽ cung cấp, các thủ tục cần thiết, các quy định pháp luật áp dụng cho “Du khách” khi đến và xuất cảnh khỏi Việt Nam cũng như các cảnh báo về rủi ro hoặc tổn thất trong suốt chuyến đi. 11.1.2. Bên “Đối tác” sẽ chuyển đầy đủ các thông tin về “Du khách” cho “Ánh Dương” để thực hiện các đơn đặt dịch vụ và thực hiện các hợp đồng du lịch với “Ánh Dương” và các nhà cung cấp.11.2. Trường hợp khẩn cấp. 11.2.1. “Ánh Dương” sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết và phối hợp với các cơ quan có thẩm quyền khi “Du khách” gặp phải tình huống khẩn cấp xảy ra tại Việt Nam theo quy định của pháp luật. 11.2.2. Bên “Đối tác” sẽ hợp tác với “Ánh Dương” khi có tình huống khẩn cấp xảy ra trong suốt chuyến du lịch, đặc biệt là trong việc liên lạc với đại sứ quán của “Du khách” và người thân để giúp đỡ và hỗ trợ.11.3. Giải quyết khiếu nại 11.3.1. Bất kỳ khiếu nại nào của “Du khách” liên quan đến sản phẩm và dịch vụ trong suốt chuyến đi tại Việt Nam đều phải được “Ánh Dương” xử lý theo cách thức phù hợp và kịp thời cùng với sự hợp tác của “Đối tác” (nếu có liên quan). 1.3.2. Nếu khiếu nại của “Du khách” không thể giải quyết trong chuyến đi đó, “Ánh Dương” sẽ thông báo việc này cho “Đối tác” và “Du khách” để tiếp tục hợp tác giải quyết sau đó.**Điều 12. Sự kiện bất khả kháng**12.1. Các Bên sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm bồi thường khi việc chấm dứt giao dịch do không thực hiện nghĩa vụ, chậm thực hiện hoặc không tuân thủ các nghĩa vụ theo như thỏa thuận này là hệ quả của sự kiện bất khả kháng.12.2. Nhằm mục đích của Điều khoản này, “Bất khả kháng” có nghĩa là sự kiện hoặc tình huống vượt quá tầm kiểm soát của các Bên mà không thể dự liệu, không thể tránh khỏi và không xuất phát từ sự bất cẩn hoặc thiếu quan tâm của “Ánh Dương” khi không thể thực hiện các nghĩa vụ Hợp đồng, cụ thể như là: chiến tranh, thiên tai, thảm hoạ môi trường, đình công, tấn công khủng bố, dịch bệnh, nổi loạn, cháy, hạn chế kiểm dịch, cấm vận du lịch hoặc sự kiện khách quan vượt tầm kiểm soát của các Bên, cụ thể việc ban hành bất kỳ đạo luật và/hoặc quy định cấm hoặc hạn chế các quy định trong các hợp đồng. Các Bên sẽ được xem xét miễn trừ trách nhiệm đối với việc thực hiện không đúng hạn các nghĩa vụ trong hợp đồng khi đã có văn bản thông báo về tình trạng này sớm nhất ngay khi có thể.**Điều 13. Bảo hiểm, trách nhiệm** 13.1. “Đối tác” và “Du khách” sẽ phải chịu trách nhiệm khi không đáp ứng các yêu cầu về các thủ tục theo quy định pháp luật tại Việt Nam miễn là những yêu cầu đó đã được “Ánh Dương” thông báo trước chuyến đi một khoảng thời gian hợp lý. 13.2. Trong suốt chuyến đi ở Việt Nam, “Du khách” của “Đối tác” sẽ phải được bảo hiểm bằng các hợp đồng bảo hiểm du lịch phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam. “Đối tác” đồng ý sẽ ưu tiên mua bảo hiểm từ bên bảo hiểm có cơ sở hoặc liên kết tại Việt Nam.13.3. “Đối tác” và “Du khách” có trách nhiệm đảm bảo cung cấp đủ thông tin chính xác và không gây nhầm lẫn cho công ty bảo hiểm. “Ánh Dương” sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào khi có vấn đề xảy ra ví dụ như đơn bảo hiểm bị vô hiệu do lỗi hoặc thiếu sót thông tin đó. 13.4. Bồi thường tổn thất và thiệt hại xảy ra trong quá trình vận chuyển hàng không, đường biển hoặc đường sắt sẽ được xác định theo quy định pháp luật hoặc hợp đồng của đơn vị vận chuyển là nhà thầu phụ đang áp dụng cho hoạt động kinh doanh đó.**Điều 14. Sở hữu trí tuệ**14.1. Từng Bên vẫn giữ trọn các quyền đối với các tài sản sở hữu trí tuệ của mình trừ phi Thỏa thuận này hoặc các giao kết hợp đồng cụ thể có cho phép khác.14.2. Mọi Bên sẽ chuyển các tài liệu có nội dung về tên và đặc điểm nhãn hiệu của bên kia (ngoại trừ tên trong danh sách khách hàng) cho bên kia chấp thuận trước khi công bố ra bên ngoài.**Điều 15. Giải quyết tranh chấp**15.1. Luật Việt Nam. Thỏa thuận này và các giao kết hợp đồng dựa theo Thỏa thuận này sẽ được điều chỉnh theo quy định của pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh giữa các Bên liên quan đến Thỏa thuận này và các giao kết hợp đồng khác, nếu không thể được giải quyết bằng một thoả thuận chung, sẽ được tham chiếu theo một hội đồng gồm 3 trọng tài viên được chỉ định theo quy định của Trung tâm trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam. Quyết định của trọng tài sẽ có giá trị chung thẩm và hiệu lực ràng buộc các Bên.15.2. Chi phí phát sinh và có liên quan đến trọng tài sẽ do từng Bên tự gánh chịu.**Điều 16. Các quy định khác**16.1. Thuế. Mỗi Bên tự chịu trách nhiệm thanh toán các khoản thuế áp dụng đối với từng loại hoạt động kinh doanh. “Ánh Dương” có thể sẽ khấu trừ một khoản tiền từ thu nhập của bên “Đối tác” để thực hiện các nghĩa vụ thuế phát sinh của “Đối tác” theo quy định pháp luật Việt Nam.16.2. Điều chỉnh. Trong trường hợp ngành kinh doanh có thay đổi ảnh hưởng đến Thỏa thuận này, các Bên sẽ cùng nhau thỏa thuận lại các quy định của Thỏa thuận.16.3. Mọi thông tin giao dịch liên quan đến Thỏa thuận này và các giao kết hợp đồng khác đều phải lập thành văn bản và gửi thư bảo đảm, có báo phát và được báo trước qua fax hoặc email đến địa chỉ nêu trên của các Bên.16.4. Vô hiệu một phần. Nếu một điều khoản trong Thỏa thuận này bị tuyên là vô hiệu, hết hiệu lực hoặc không thể thi hành thì các điều khoản còn lại vẫn tiếp tục có hiệu lực toàn bộ và không bị vô hiệu hoặc bị ảnh hưởng.16.5. Bảo mật. Các Bên sẽ duy trì và giữ bí mật về các thông tin đã nhận được có liên quan đến Thỏa thuận này.16.6. Thỏa thuận này được lập thành hai (02) bản song ngữ (tiếng Việt và tiếng Anh), có hiệu lực như nhau. Mỗi Bên giữ 01 (một) bản gốc. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa nội dung của bản tiếng Anh và tiếng Việt thì bản tiếng Việt sẽ có hiệu lực./.**ĐỂ CHỨNG NHẬN THỎA THUẬN NÀY, các Bên đã giao đại diện hợp pháp của mình ký tên và đóng dấu vào ngày đề cập ở dưới.** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ООО “Южное Сияние“**THAY MẶT CHO “**ÁNH DƯƠNG**” | **Партнер** THAY MẶT CHO “**ĐỐI TÁC**” |
| Представитель /Tên:......................................Должность /Chức vụ:.....................................Дата /Ngày:...................................................... | Представитель /Tên:......................................Должность /Chức vụ:.....................................Дата /Ngày:....................................................... |